

941  
7783  
k3

1391 806.16  
7783



哈爾濱外國語專科學校  
俄語課本第一冊註解

(第一課至第二十課)

周錦安 胡昌旭 勞修齊 合編



F16311



五十年代出版社



## 編 者 的 話

哈爾濱外國語專科學校俄語課本是照文法進度編寫的，課文包括短句、會話和短文。像這樣一本內容豐富的課本，學者如果能熟讀課文，明確瞭解每課的文法中心內容，逐步掌握俄文文法，在學習俄文上一定有很大的成就。

本書依下列原則編寫：

(1) 爲了使初學的人容易明瞭起見，文句力求通俗，除了應當講述的每課文法中心內容一些文法名稱外，儘量避免用文法術語，各項註釋多用實例說明。

(2) 註釋時注意文法觀念，一方面使讀者容易明瞭，一方面使讀者得到準確的文法觀念。

(3) 本書分發音，生字及註釋等三部分，發音部份獨立，爲本書的重要部份之一。

(4) 註釋的範圍和進度以每課進度爲限，不超過課文的範圍，既不使讀者增加學習的負擔，又保持了課本的完整性。

(5) 生詞、文法、疑問的註釋，依據課文的次序編寫，使讀者極易參考。

(6) 註釋文法變化多用前課字彙作例，使讀者有複習的機會。

(7) 某些特殊變化着重指出，使讀者醒目易記。

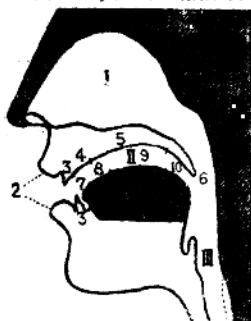
在編寫過程中，得到章光華同志的寶貴意見和協助，在此表示謝意。希望先進碩學和讀者們隨時提出寶貴的意見與指正，我們是衷心感謝的。

## Фонетика 發音篇

學習俄文首先應注重發音，因為音組成詞，詞構成句，然後成爲語言，而“語言是工具，武器，人們利用它來互相交際，交流思想，達到互相了解……”（斯大林：論馬克思主義與語言學問題）。所以發音如不準確，不論外國語或本國語，對方就不易瞭解你所說的話，甚至誤解你的語意。此外發音對於以後的學習具有絕大的影響，因為把發音部分準確掌握後，將來無論在讀、聽和寫方面就不致感到困難。故而在正式學習課文前必需經過相當時期的發音階段，這就在爲以後的學習打下基礎。

在學習發音前我們應該先知道語音是怎樣形成的。語音是由人的發音機構所形成的，發音機構則由以下五個主要部門所組成：（1）神經中樞，（2）呼吸器官，（3）咽喉，（4）發音器官（唇、舌等），（5）口腔及鼻腔。人之所以能說話，完全是依靠這五個部分，其中尤以發音器官中的舌頭最爲重要，因為如果舌頭的地位不恰當，發出來的音就不正確。通常發音不準的人，多數是由於不能控制自己的舌頭。

下面是幅發音器官的縱剖面圖。我們要把其中各器官的部位、名稱記住，這樣對於發音會有相當的幫助，同時以後在講到每個音的構成時，就要時常說明發音器官的形狀、地位。



發音器官縱剖面圖

- I. 鼻腔 II. 口腔 III. 咽喉  
1. 鼻 2. 上下唇 3. 上下門齒  
4. 齒齦(又名齒槽) 5. 硬顎(又名硬口蓋)  
6. 軟顎(又名軟口蓋) 7. 舌尖  
8. 舌葉 9. 舌面 10. 舌根

## Упражнение I 練習一

一、音與字母——我們所講的話是由詞組成的，而讀出來來的詞是由音構成的。由此可知音是祇能聽到而不能看到的東西。若我們要想把音表示出來，那末須要借助於字母，所以字母是用來代表音的符號，是能看到而不能聽到的東西。通常一個字母代表一個音，但有的時候二個字母祇能表示一個音，相反地，有時一個字母却能代表二個音。此外在詞中字母和它所代表的音有時並不一樣。這些現象在以後我們碰到時再逐一解釋。

在俄文中字母共有三十三個，而能發音的祇有三十一個，因為其中有二個字母沒有音。俄文字母有大小寫和印刷體、書寫體的分別。字母的印刷體用在報章、雜誌、書刊上，而書寫體則用來記錄和書寫。字母的印刷體和書寫體並不相同，我們應該分別記憶。字母的大小寫用途也不一樣。大寫應用的情形大體可分為下列二種：(1) 句子起首第一個詞的第一個字母要大寫，(2) 姓名、地名、山、河、團體、機關等名稱要大寫。在其餘情況下一概用小寫。

字母既是代表音的符號，那末它就有自己的名字。字母的名字就叫做“字母的名稱”。因為它唸起來響亮可聞，所以我們把它用來稱呼個別的字母、讀縮寫字和拼寫詞，而音值不過用來拼音。

(註1) 在十月革命以前俄文字母有三十六個，革命後刪去了 *ѣ*、*ѝ* 和 *ѧ* 三個字母。因為它們的發音和另外三個字母 *й*、*е*、*ѣ* 的發音相同。

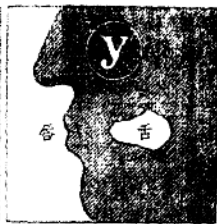
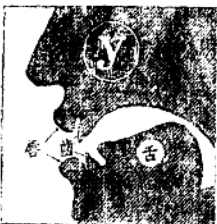
(註2) 在俄文字母書寫體中祇有二十個有大寫，其餘三個字母 *ѣ*、*ѝ*、*ѧ* 由於從不用在詞首，所以就沒有大寫。

二、A, У, В, М, Г 的發音方法：

1. A —— 發這個音時，嘴要很自然地張開，舌頭的地位像不講話時那樣，稍稍有些向後縮，嘴唇不呈圓形，空氣向外呼出，聲帶振動，這樣發出的音，就是 A。這個音和中文的「啊」一樣。



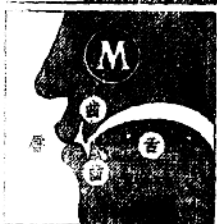
2. **Y**——發這個音時一定要把嘴作成一個小圓形，並且還要向前突出，舌面不可抬起，但是整個舌頭要做往向後縮進，將舌根抬向軟顎，聲帶振動發聲。這個音和中文單「烏」相同。



3. **B**——發音時上下唇緊閉，然後將空氣自口腔中向外用力衝破這阻礙，同時聲帶振動發出聲音。本音與上海話的「勃」一樣，注音符號的「ㄅ」，與它有些相仿。



4. **M**——本音的構成方法與**B**相同，但氣流不應從口腔中外出，必須觸及雙唇後經鼻腔出去，雙唇不能張開，聲帶振動，得到的音便是 **M**。上海話中的「麼」和 **M** 一樣。



5. **Γ**——嘴微張，將舌根緊貼住軟顎，舌頭的前部不和舌中任何部分接觸，然後用力使空氣衝破舌根和軟顎形成的阻礙，同時聲帶振動。**Γ**和「辯」（讀上海音時一樣，如用國語讀則大體相似）相同。



三、元音與輔音——當我們在發上面五個音（a, y, b, m, γ）時，感到其中有幾個若唸起來很方便，而且能够拉得很長，但又有幾個音

唸起來却很費勁，而且也難拉長。由這點可以推想，這些音在本質上一定有差別。凡發音時空氣自由經過口腔未受任何阻礙，所得到的音便稱為元音。當發音時在口腔中受到一定的阻礙，這樣的音便稱為輔音。元音和輔音的分別有以下三點：(1) 元音響亮；輔音輕微（祇有和元音連綴讀時才會變得清晰可聞），(2) 元音能拉長；輔音大多短促，(3) 元音在發音時沒有阻礙；輔音在發音時必受到阻礙。

a, y, б, м, г 五個音中 a, y 是元音，б, м, г 是輔音。  
〔註〕元音又叫做母音，輔音又叫做子音。

- 四、音節與重音 —— 當我們在唸 *мама* 這個字時我們會感到，每唸一個元音和一個輔音組合時空氣會振動一次（這可以用手放在嘴前試驗）。*мама* 一字中共有四個字母，其中元音二個，輔音也是二個，共分成二對，即：*ма - ма*，唸時空氣振動二次。*бумага* 中有六個字母，分成三個組合：*бу-ма-га*，唸該字時空氣振動三次。凡唸單字時空氣振動一次即表示一個音節。每一個音節中必有一個元音，換言之，如一個單字中有幾個元音就表示有幾個音節。所以 *мама* 中有二個音節，*бумага* 有三個音節。

俄文中的詞並不一定有音節（因為有的輔音就是一個詞，其中沒有元音，所以也沒有音節），但大多數的詞至少有一個音節。由一個音節構成的詞稱為單音節詞；由二個音節構成者叫雙音節詞；超過三個音節的詞便叫多音節詞。

如果詞有二個或二個以上的音節，這些音節並不是都用同樣的力量來唸的。其中一定有一個音要唸得比其他的音來得響、長，而且重些。這個響、長，而且重些的音就叫做重音。具有重音的音節稱為重讀音節，換言之，也就是重音在這個音節上。重音用重音符號（'）來表示，它放在需讀重音的音上。祇有元音才有重音和非重音的區別，輔音永不能唸有重音。*бумага* 中的重音在第一個 a 上，其中的重讀音節是 *ма*。

重音在俄文各個詞中沒有一定的規律，某些詞重音在第一個音節上，某些詞重音在最後的音節上，又有些詞重音在中間的音節

上，所以我們在學習俄文時對詞中重音的地位應一一記憶，因為有時同樣的詞（即由完全相同的字母組成者）由於重音地位的不同，意義也就完全不一樣。

〔註1〕俄文中如果詞的第一個字母是元音，而重音恰在這元音上，那末通常可不加重音符號。

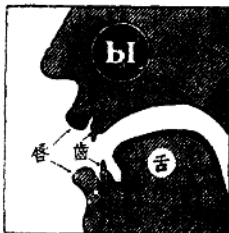
〔註2〕如果詞是單音節的，因為其中祇有一個音節，而重音一定祇能在它上面，所以重音就不再加註。

## Упражнение 2 練習二

一、Ы, И, Э, Е, К, Н 的發音方法：

1. Ы——發這個音時嘴稍張開，唇既不向前突出也不呈圓形，而是扁平的。舌頭稍向後縮，舌面向硬顎後部抬起，聲帶振動，這時發出的音便是 Ы。

Ы 是俄文中獨有的音，很難用中文來比較，祇有在國語的「悲」，「碑」等字中可以聽到近似這個音的音。



2. И——и 發音時的發音器官形狀和發 Ы 時大體上相同，不過嘴向左右伸展的寬度要比發 Ы 時為大；舌尖放在下門齒齒齦的後邊，舌葉向硬顎的前方抬起，整個舌頭並不向後縮進。中文的「衣」即是此音。



〔註1〕我們祇須比較一下 Ы 與 И 的發音圖便可以知道在發 Ы 時舌葉向上和向後抬起，而在發 И 時舌葉却向上和向前抬起。二者在發音時舌葉都往上抬向硬顎，不過一個是向前方（硬顎的前部），另一個是向後方（硬顎的後部）。為能得到明顯的區別起見，我們可以作下列的練習：開始先發 Ы，然後把舌頭往口腔裏縮，此時其他發音器官的位置不能改變，這樣就能得到 И 音。

如果自己不能掌握舌頭以致發不出準確的 Ы 時，可將食指和中指插入口中，觸及舌尖迫使舌頭後退，然後發 И 的音，結果也能得到 Ы。

〔註2〕Ы 不能用在詞首，所以沒有大寫，同時也不放在其他元音之後。

3. Э — 發 Э 時嘴張開的程度要比發 и 時稍大，唇部不向前突出，舌葉也向硬顎的前方抬起，但抬起的高度要比發 и 時低，聲帶振動。本音和中文「曖」一樣。

〔註〕元音 Э 祇能用在詞首或詞中的其他元音後。如 ёго (遺)，поёт (詩人)。

Э 祇有外來語中才能放在詞中的輔音後，如 СЭР (先生；英文的 Sir)。



4. К — К 的發音方法和 г 完全一樣，唯一不同的地方，即發本音時聲帶並不振動，而且舌尖微微向前移動。К 音和中文「咳」相似。發音圖參閱上。

〔註1〕當 к 在詞中和元音構成音節時，通常要唸成「葛」，所以 ка 唸成「葛渴」的複合音，如同「加」的上海音；當把音節獨立分開來唸得輕而慢時，則讀成「卡」，га 讀成「加」的上海音。

〔註2〕к 和 г 不能和元音 ы 相音。

5. Н — 舌尖緊貼於上門齒齒齦後，舌葉成稍彎，軟顎後部開放，氣流自鼻腔中而出。「拿」中的第一個音便是 н。

〔註1〕Н 切不可唸成英文中的「N」，或是上海話中的「瓦」，因為它們的音和 н 不一樣，其分別即因為舌尖的地位不同。發圖中可以看到，在發 н 時舌尖放在上齒齦上，舌葉就上下門齒的內側部接觸，而發「N」時舌尖的地位都在上門齒齒齦的後方靠近硬顎處。

〔註2〕М 與 н 的發音雖空氣都經鼻腔外出，但發 м 時雙唇緊閉，發 н 時唇部不閉住。м 和元音 и 連在一起讀成「米」，н 和 и 要唸成「尼」，而不是「你」。



〔注意〕Е 音留在練習三中一併說明。

- 二、濁輔音與清輔音 — 本練習中的 к 和上練習中的 г 在發音時發音器官的地位、形狀都是一樣，但得到的音却有本質上的不同。



г 音中帶有噪音(聲帶振動),而 к 音祇是氣音,不帶有噪音(聲帶不振動)。因此輔音在發音時帶有噪音者叫做濁輔音;在發音時只有氣音者叫做清輔音。濁輔音和清輔音如果發音時發音器官的姿式相同,那末這個濁輔音和清輔音就組成一對「對應輔音」。濁輔音和清輔音並不都成對,俄文中祇有十二個輔音組成六對對應輔音,其他輔音則沒有對應的音,或祇是濁音,或祇是清音。

祇輔音分成有聲和無聲,元音都是有聲的,否則就不能和輔音組成音節。如果在學習時分不清濁輔音和清輔音,那末可以用雙手掩住耳朵,然後發音。當耳朵中有嗡嗡的共鳴聲時,那時所發的就是有聲的音,不然就是無聲的音。

練習一和本練習內的五個輔音中 б, м, н, г 是濁輔音,к 是清輔音。其中 к-г 是對應輔音, м 和 н 全是濁輔音,沒有對應的清輔音。

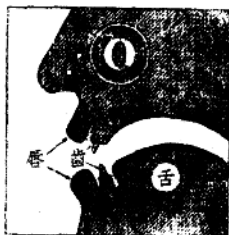
(註)濁輔音和清輔音有的書上稱為有聲輔音和無聲輔音。

### Упражнение 3 練習三

一、О, Я, Ы, Е, Ё, Ю, П, Р 的發音方法:

1. О——發 о 時嘴張開的程度要比發 а 時為小,但比發 у 時為大,嘴唇稍向前突出,舌頭向後彎縮,舌根稍向上抬起,聲帶振動即得 о 音。

(註)о 不能變成「俄」,也不能變成「囉」,即音不可太硬或太軟,準確的 о 是「俄」和「囉」的中間音。



2. Ы——發音器官的狀態和發 и 時可說幾乎完全一樣,唯一的差別就是在發 й 時舌葉和硬顎接近的程度要比發 и 時更為貼近,聲帶要振動,和中文「一」韻音相同。

(註)й 的音要比 и 來得短,所以我們稱它為短 и (и кратко).



3. Я, Е, Ю, IO——如果我們在 а, э, о, у 四個元音前聽到有 я 的聲母時，那末這些複合音就不能再用 а, э, о, у 四個字母來表示，必須採用另外四個字母來代表。

ЯА 用字母 Я 表示， ЯЭ 用字母 Е 表示。  
 ЯО 用字母 Ю 表示， ЯУ 用字母 IO 表示。

Я——先把發音器官作成發 я 的形狀，然後發 а，所得的複合音就是 ЯА，Я 的音就是國語的「牙」。  
 Е——先把發音器官作成發 е 的形狀，然後發 э，所得的複合音就是 ЯЭ，Е 的音就是國語的「也」。  
 Ю——先把發音器官作成發 ю 的形狀，然後發 о，所得的複合音就是 ЯО，Ю 的音近於國語的「尤」。  
 IO——先把發音器官作成發 io 的形狀，然後發 у，所得的複合音就是 ЯУ，IO 的音近於國語的「尤」。

(註1) 發 э, ю 時嘴的形狀須和發 о, у 時完全一樣，不能稍有改變，否則便得不到準確的音。  
 (註2) 凡商中有 э 時重音一定在它之上，所以不再加註重音符號。

(註3) э 在以前並不認為是一個獨立字母，附屬於 е 中，因此 э 就有二種讀法：一讀作 ээ，一讀作 эо，直乎近幾年才把 э 和 о 分開成二個字母，但在蘇聯出版的報紙和書籍中，有時還有用 о 來替代 э 的，所以須多加注意。

4. П——發音時發音器官的形狀和發 Б 時完全一樣，不過聲帶不振動，舌頭微向前伸，中文「呷」內的第一個音就是 П，注音符號「文」和它大體上相同。發音圖參閱 Б。

(註) 當 п 和元音連續成音節時通常發成「不」，所以 на 須發成「諾」，но 發成「諾」……；但當把音節獨立分開時得慢或發得輕時則發成「怕」，……。

(註2) п 和 б 是對齒輔音。

5. Р——把舌頭彎過來，舌尖放在上門齒齒後的硬顎上，但二者不可過分緊接，否則舌尖不易打滾，然後將空氣從口腔內向外衝出，振動舌尖，使舌尖與硬顎不斷摩擦而連續發顫聲；同時聲帶振動。

(註) 中文中還有這個音，很難用文字來表達它。



二、基本元音和複合元音 —— 在俄文中一共有十個元音字母，即：а, о, у, э, ы, и, я, е, ё, ю，但音却祇有六個，這六個是基本的元音，其餘四個是它們和 й 複合而成的。六個基本元音是 а, о, у, э, ы, и；四個複合元音是 я, е, ё, ю，它們並不表示特殊的音素，而是表示二個音：я=йа, ю=йу, е=йэ, ё=йо。如 байн (手風琴), ёлка (樅樹), юла (陀螺)，它們按發音可寫成 байан, йолка, йула。這種情形就是我們在“音和字母”一節中所講到的一個字母表示二個音。

三、複合元音的特性 —— 在上節中我們已經談過俄語元音字母雖有十個，但元音却祇有六個。я, е, ё, ю 四個不是獨立元音，它們是代表 й 和 э, о, у, а 元音的組合的字母。在某些情況下它們僅讀成 й 和 э, о, у, а 的複合音，如前節所說的 юла, байн, ёлка，按其發音要寫成 йула, байан, йолка；但在另外一些情況下，它們並不唸成複合音，而是表示在其前輔音要發軟音，它本身却發成其對應的元音，即 я, ю, е, ё 在軟化了前面的輔音後要唸成 а, у, э, о。換言之，軟輔音後的 а, у, э, о 四個元音須用 я, ю, е, ё 四個字母來表示。所以 я, ю, е, ё 並不是特殊音素，而是表示二個音。

1. я=йа, ю=йу, е=йэ, ё=йо

2. я=軟化前面輔音後+а, ю=軟化前面輔音後+у, е=軟化前面輔音後+э, ё=軟化前面輔音後+о

例如：Ню́ра=Н<sup>б</sup>ура (女人名), пѐние=п<sup>б</sup>эние (歌), нѐбо=н<sup>б</sup>обо (上顎), пята́=п<sup>б</sup>ата (脚跟)

(註) б 用來表示該輔音發生軟化作用。

四、半元音的特性和用法 —— й 在俄語中是一個獨立的音，性質屬於元音，然而它却不能與輔音構成音節，故而通常我們就叫它為半元音 (полугласный звук)，又叫不成音節的 и (и неслоговоe)。й 平時總放在詞中元音的前後、詞末或詞中輔音之前。如 мой (我的), район (區域), война́ (戰爭)。

(註) я 通常不能用在詞首，但外來語不在此例。如 йод (碘)。

五、重音元音與無重音元音 —— 元音字母，特別是 а, о, я, е 四個，在有重音時和無重音時的讀法並不一樣。在俄文詞中只有在有重音時元音才唸得特別重，特別響亮和清楚，而沒有重音的元音就唸得比較輕。凡無重音的元音離開重讀音節愈遠，則唸得愈不清楚。因此

元音字母如果不帶有重音，讀的音和寫的字往往就不同。例如：在 *потолбк* (天花板) 一詞中，第一個 *о* 讀成什麼音就不很清楚；又 *понимание* (了解) 中的 *о* 發音也不清楚。字母 **а** 和 **о** 在重讀音節前第一個音節時都讀成較輕的 **а** 音，如 *орёл* 老鷹 (*арёл*)，*пианино* 鋼琴 (*пианино*)。在其他非重讀音節中的 **а** 和 **о**，它們的發音很含糊，而且也很短促，介乎 **а** 和 **о** 二個音之間，如 *карта* 地圖 (*карты<sup>а</sup>*)，*небо* 天空 (*небы<sup>а</sup>*)。

元音字母 **е** 和 **я** 在無重音時要唸成 **е** 和 **и** 的中間音，如 *умная* 聰明的 (*умна<sup>е</sup>и<sup>а</sup>*)，*еда* 食物 (*еда<sup>и</sup>*)。

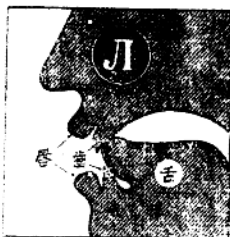
其他的元音字母 **у**，**э**，**ю**，**и**，**ы** 在不帶重音時，發音比帶重音時來得稍輕和稍短些。

(註) 因為元音字母在不帶重音時讀音和寫的不同，所以我們必須仔細記憶該詞的寫法，以免發生錯誤。

## Упражнение 4 練習四

### 一、Л, Т, Д 的發音方法：

1. Л——在發音時嘴稍張開，舌頭須彎過來，將舌尖抵在上門齒後，舌背(舌頭的下面部分)與上下門齒的後面接觸，舌葉的二側和左右上臼齒不可貼住，應留有孔隙，舌根稍向上抬，然後使空氣從舌葉二旁的孔隙摩擦而出，聲帶振動就成爲 **л**。



(註1) **Л** 和英文中的 **l** 和中文的「兒」並不相同，因為它在發音時舌根向上抬起的程度和發 **у** 時相同，舌尖抵在上門齒上，而發「兒」時舌尖的地位要比發 **л** 時爲後，即貼在硬顎的前部，並且舌根不向上抬起。由於發音器官的地位、形狀不盡相同，所以發出的音當然也就不一樣。總之，**л** 的音是非常的硬，「兒」「l」的音却是很軟。

(註2) **Л** 不論在詞首、詞末或詞的中間，發音不能有絲毫改變，始終要保持它的硬的特點。

(註3) **Л** 和 **р** 的發音完全不同，我們在發這二個音時要牢記這個原則：發 **л** 時舌尖不能移動，而在發 **р** 時，舌尖貼在硬顎前部，但又不貼緊，振動時舌尖的地位也不可改變。

2. Т——發音器官的形狀和發 Н 時相同，不過軟顎不開放，這樣，空氣就不能從鼻腔中外出，而是須要衝破舌尖和齒齦所形成的阻礙，聲帶不振動。т 和上海話的「脫」，注音符號的「ㄊ」相同。

3. Д——發音方法和 т 一樣，惟聲帶振動，上海話的「特」就是 д，國語的「分」和 д 並不盡同。

〔註1〕т 和 п 的發音方法相同，其中的分別就在聲帶的振動與否，因此這是一對「對應輔音」。

〔註2〕т 在詞中和硬元音 а, о, у, ы 拼成音節時，通常發成「德」，та 要唸成國語的「大」，或上海音的「戴」，ту 唸成「哪小……」。如果 д 和 а, о, у, ы 相拼，則讀成「汰」，「」(歌唱簡譜中的第一個音)……。



二、輔音與 я, е, ё, ю, и 的拼讀——我們已知元音有基本的和複合的二種。複合元音字母 я, е, ё, ю 是代表 йа, йэ, йо, йу 的複合音，它們都有一個共同的音素 й。我們知道，在發 й 時舌葉幾乎和硬顎中部貼住；如果發音時舌葉處於這種情況下可以使發出的音產生一些音質上的變化，使音聽起來尖些，軟和些，所以當舌葉非常貼近硬顎（也稱硬口蓋）便稱為口蓋化，或叫做音的軟化。凡音經過口蓋化後即成為軟音。

當輔音同 я, е, ё, ю, и 在一起拼成音節時，輔音被軟化，須要發軟音。在發軟音時發音器官的形狀仍和發硬音時一樣，但在這時舌葉的地位必須貼近硬顎並使整個舌頭微微向前推動，結果就能得到軟音。

輔音 н, т, д, 和 я, е, ё, ю, и 拼讀所得的音比較特殊。н, т, д 碰到 я, е, ё, ю, 先得和它們的共同音素 й 連讀，нй, тй, дй 的音近似「聶」,「即」,「及」，然後再和 а, э, о, у 相拼，如 ня=нйа, тю=тйу, дё=дйо。

三、字母的名稱——字母的名稱是用來唸讀字母的，它是字母的名字。元音字母的名稱和發音相同，而輔音字母的名稱却和音不一樣。大半輔音字母的名稱是藉元音 э 和輔音構成，一小部分不用 э, 而改用 а。

б, м, г, к, р, л, н, ш, д 十個字母的名稱是 бэ, эм, гэ, ка, эр, пэ, эл, эн, тэ, дэ.

(註1) 元音字母 ы 的名稱在以前不是 ы, 而稱為 еры.

(註2) 元音字母 э 的名稱除 э 外, 又可稱為 э оборотное.

(註3) 半元音字母 и 的名稱是 и краткое

## Упражнение 5 練習五

### 一、Ь 的特性和用法——

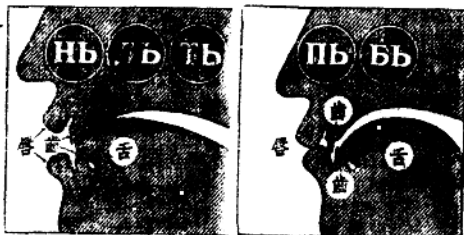
Ь 本身沒有音, 它祇是一個字母, 所以叫做無聲字母 (Безгласная буква). 它的主要作用是使在它前面的輔音軟化

而發軟音, 所以它的名稱是 мягкий знак (軟音符號)。當輔音後面有 ь 時表示本身已被軟化。

當輔音發成軟音時, 主要依靠舌頭的作用, 即: 舌葉向硬顎的中部抬起, 其抬起的程度和發 й 時相仿, 甚至比 й 來得更貼接硬顎, 幾乎要相接在一起, 然後發所要發的輔音, 這樣發出來的輔音便是軟輔音。軟輔音的特點是它的聲音比硬輔音來得尖。我們試發 п 和 пь, 便可以覺得舌頭的變化。請參閱圖中的舌頭地位的變化。

假如在一個詞中有二個輔音並列一起, 其間第一個輔音要發軟音, 那末通常須在二個輔音間加添軟音符號 ь。這樣, 就知道第一個輔音是軟輔音。如 горько (痛苦), только (僅) 二字中 рь, ль 都是軟輔音, 而 ко 則是硬輔音。

Ь 祇能放在輔音的後面, 不能放在元音後, 因為它祇有軟化輔音的作用。當軟音符號放在詞中輔音和元音之間(通常總是複合元音), 它發生分離作用, 即使前面的輔音和後面的元音分別獨立發音, 二者並不拼讀。這時我們特別要注意, 即: ь 在作分讀號時, 不僅表示其前的輔音和其後的元音要分開來發音, 而且更表示其前的輔音要讀軟音。例如: бурьян (бур'я́н) 荒草, бьёт (б'йот) (他)打。



二、硬輔音與軟輔音——輔音有軟、硬二種發音。所謂硬輔音就是發音未經口蓋化，如以上幾個練習中的 б, п, м, н, д, т, р, л, г, к 都是硬音。

輔音中的硬、軟音大多是成對的。如 д—дь, т—ть, б—бь, п—пь, м—мь, н—нь, р—рь, л—ль。

輔音並非一定要藉軟音符號 ь 才能發生軟化，如果輔音與 я, е, ё, ю, и 構成音節時也發生軟化作用，換言之，即輔音在字母 я, е, ё, ю, и 之前一定發軟音，這時該輔音就是軟輔音。其理由是因為這些元音字母中有一個永久軟音 и，所以輔音就被它軟化而成為軟輔音。如 пуля (пул'я) (子彈)，брёл (бр'ол) (走得慢)。

若輔音與其他元音構成音節時，該輔音是硬輔音，而不會是軟輔音。

(註1) г, к 之後不能寫 ь, я, ю, ё, 所以它們祇能依靠元音 и 和 е 才能軟化。

(註2) 輔音中的硬輔音和軟輔音大多是對應的，但有少數的輔音永遠是硬音或永遠是軟音。й 永遠是軟音。

三、詞末和詞中的濁輔音——濁輔音，不論硬的或軟的，除 л, м, н, р 四個以外，在詞末時要讀成其對應的清輔音。如 тетрадь (練習簿) 中的末一個是濁輔音，按上列規則應變成其對應的清輔音 тетра́ть. флаг (旗子) → флак。

此外若濁輔音在詞中清輔音前也須變成其對應的清輔音。如 вчера́ (昨天) 要唸成 фчера́。

### Упражнение 6 練習六

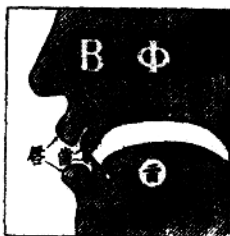
一、В, Ф, Х, С. 的發音方法：

1. В——發音時把上門齒放在下嘴唇的內側，二者不可緊接，中間應微露縫隙，上唇應與下唇分開，然後迫使空氣從縫隙摩擦而出，同時聲帶振動。上海音的「符」和 в 音一樣。

в 的名稱是 вэ。

2. Ф——發音方法與 в 完全相同，惟聲帶不振動。ф 音和中文「夫」相同。它的名稱是 эф。

(註) в 和 ф 是對應輔音。в 是濁輔音，ф 是它的對應清輔音。



3. X —— 嘴稍張，舌向後稍稍縮進，舌根向軟顎抬起，但與它却不貼住，中間留有空隙，空氣自此空隙經過向外流出，摩擦發生氣息，這時聲帶不要振動。x 音和中文「赫」相同。字母 x 的名稱是 ха。



〔註1〕我們已知 г, к 二音的構成是由於空氣衝刺舌根與軟顎造成的阻礙，所以它們是軟顎音，而在發 x 時舌根並不和軟顎接觸，相反地還留下了空隙，因此所發出的音在口腔中共鳴大。我們可用手放在喉結處做一個試驗：當發 г, к 二音時會感到喉結迅速上下移動，而發 x 時喉頭幾乎不向下移動。

〔註2〕x 的後面不能寫 ы, я, ъ, ю, ь，所以它的收音是 хн 或 хе。

〔註3〕x 是個清輔音，沒有對應的濁輔音。

4. C —— 舌尖輕輕貼在下門齒內側，上下門齒不可碰住，然後使空氣通過舌葉與上齒間的孔隙，聲帶這時不能振動，所得到的便是「絲」的聲音。c 的名稱是 эс。



5. Ш —— 發這音時舌尖要向上靠近齒齦和硬顎之中間，因為並不貼住，所以在舌頭與下齒之間形成縫隙，呼出的空氣在此縫隙間通過，發生摩擦而得氣息，此時聲帶不振動。注音符號中的「尸」與 ш 相似。ш 字母的名稱是 ша。



〔註1〕ш 永遠是硬音。

〔註2〕ш 的後面不能寫 ы 和 э，而要寫 и 和 е，不過 и 和 е 却要發成 ы 和 э 的音，如 шито → шьто, шесть → шьсть。

〔註3〕當 ш 後有 и, е, ь 時，它的音並無絲毫軟化，這僅是書寫上的要求。



- 二、幾個輔音並列一起時的發音 —— 本練習中有 **СИИТ** 一詞，其中有二個輔音：**С, Ш**。СИИ 在詞中並列一起時應發 **Ш** 的長硬音。所以 СИИТ 應唸成 ШИИТ。

## Упражнѣние 7 練習七

### 一、Ж, З 的發音方法：

1. Ж —— 其發音方法和 Ш 完全一樣，不過聲帶須要振動。

字母 Ж 的名稱：жэ。發音圖參閱 Ш。

〔註1〕Ж 和 Ш 是對應的輔音。

〔註2〕Ж 永遠是硬音。其後的元音 и, е 要唸成 ы, э。例如：

важѣм → ва<sup>ж</sup>ы́м, кружѣние → кру<sup>ж</sup>э́ние。

〔註3〕Ж 的後面不能跟元音 я, ю, ы。

〔註4〕Ж 後如有軟音符號 ь，發音時仍是硬音。

2. З —— 發音器官的形狀和發 С 音時相同，發音時聲帶振動。

З 的名稱是 зэ。發音圖參閱 С。

〔註〕з 和 с 是對應的輔音。

- 二、ж, ш 和 з, с 的分別 —— 這二組輔音的基本分別在於舌尖的地位。發 ж, ш 時舌尖不貼在下門齒內側，舌頭與下齒間形成縫隙，而在發 з, с 時舌須貼住下門齒內側，舌葉與上齒間形成縫隙。請試比較下列音節：жа — за, ша — са。

- 三、幾個輔音並列一起時的發音 —— 本練習的 жужжит 一詞中有二個 ж 並列一起，這時應發成 Ж 的長硬音。жужжит → жу<sup>ж</sup>ы́т。

## Упражнѣние 8 練習八

### 一、Ч, Ш, Ц 的發音方法：

1. Ч —— ч 不是個單純的音，它是由 Т 和 Ш 的軟音形成的。發音時先要把舌尖貼在上門齒齒齦和硬顎之間，然後把空氣輕輕衝開這阻礙，使舌尖往下，同時聲帶不可發聲。

字母 ч 的名稱：че。

